

Info press

02
2018

ZPRAVODAJ EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ
BERICHTERSTATTER DER EUROREGION ERZGEBIRGE
NEPRODEJNÉ / UNVERKÄUFLICH



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014-2020



OBSAH | INHALT

- 04 Zasedání monitorovacího výboru. *Sitzung des Begleitausschusses am 14.-15. Mai*
- 05 Česko-saská spolupráce. *Sächsisch-tschechische Zusammenarbeit*
- 06 Komise pro zahraniční vztahy Ústeckého kraje. *Kommission für ausländische Beziehungen des Bezirkes Ústecký kraj*
- 08 Muzea a kulturní památky. *Museen und Kulturdenkmäler*
- 09 Životní prostředí a regionální plán. *Umwelt und Regionalplanung*
- 10 Hospodářství a turistikta. *Wirtschaftsförderung und Tourismus*
- 11 Kultura a mládež. *Kultur und Jugend*
- 11 Pohled do sousedního euroregionu. *In die Nachbarregionen geschaut*
- 12 Sociální komise. *Arbeitsgruppe Soziales*
- 13 Valná hromada Euroregionu Krušnohoří v Žatci. *Vollversammlung der Euroregion Krušnohoří in Žatec*
- 14 Lokální řídicí výbory. *Lokaler Lenkungsausschuss*
- 15 Obtěžujícímu zápach na stopě. *Dem lästigen Geruch auf der Spur*
- 16 Vítkovci. *Vítkovci*
- 17 Naděje pro Moldavskou dráhu. *Hoffnung für die Moldauer Eisenbahn*
- 18 Mezinárodní konference Kachle a kachlová kamna. *Internationale Konferenz der Kacheln und Kachelöfen*
- 19 Umění společně. *Kunst gemeinsam*
- 20 TECHNO DAYS v Chomutově. *TECHNODAYS in Chomutov*
- 21 Projekt „Setkání volnočasových aktivit“. *Projekt „Treffen der Freizeitaktivitäten“*
- 22 Úspěšná Destinační agentura Dolní Poohří. *Erfolgreiche Destinationsagentur Dolní Poohří*
- 23 Oficiální otevření požární zbrojnice dobrovolných hasičů v Satzungen. *Offizielle Einweihung des Feuerwehrgerätehauses der Freiwilligen Feuerwehr Satzung*
- 23 Krušnohorské noviny vysoce oceněny. *Erzgebirgs-Zeitung hoch eingeschätzt*
- 24 Projekt Krušnohorská pivní stezka. *Erzgebirgische Bier-Route*

Info press

Vychází čtvrtletně číslo 02 / 2018

www.euroreg.cz

Titulní fotka / Titelfoto:

Definice léta, Filip Trubač

Evidenční číslo MK ČR E 18457. Dáno do tisku dne 25.06.2018.

Vydává: Euroregion Krušnohoří Erzgebirge / IČ 47324651 – Most
Sídlo: Divadlo rozmanitost v Mostě, Topolová 1278/8,
434 01 Most. e-mail: euroregion@euroreg.cz

Geschäftsstelle: Euroregion Erzgebirge e.V. Am St. Niclas
Schacht 13, 09599 Freiberg. E-Mail: ebenhoeh@euroregion-
erzgebirge.de, Web: www.euroregion-erzgebirge.de

Grafické zpracování / Gestaltung: www.jiricz.com

Tisk / Druck: Raprint



Hallo Nachbar. Ahoj sousede.

Společně pro Českou republiku a Sasko

Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014–2020 poskytuje již potřetí dotační prostředky Evropské unie v řádu sta milionů eur za účelem dalšího odbourávání bariér a zvyšování kvality života v česko-saském příhraničí.

Od svého zahájení v roce 2015 program podpořil již 117 přeshraničních projektů. Obsahová rozmanitost projektů sahá od spolupráce záchranné služby a hasičů přes vzdělávání, kulturu, sport, ochranu přírody a turistiku až po strategickou spolupráci institucí.

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.

Gemeinsam für Sachsen und Tschechien

Das Kooperationsprogramm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014–2020 stellt bereits zum dritten Mal Fördermittel der Europäischen Union in dreistelliger Millionenhöhe bereit, um die Grenzbarrieren zwischen Sachsen und Tschechien weiter abzubauen und die Lebensqualität im Grenzgebiet zu erhöhen.

Seit Programmbeginn im Jahr 2015 wurden aus dem Kooperationsprogramm bereits 117 grenzübergreifende Projekte unterstützt. Die Vielfalt der Projekte erstreckt sich von der Zusammenarbeit im Rettungswesen und bei der Feuerwehr über Bildung, Kultur, Sport, Naturschutz und Tourismus bis hin zu strategischer, institutioneller Zusammenarbeit.

MONITOROVACÍ VÝBOR BEGLEIT-AUSSCHUSS

Monitorovací výbor programu Interreg V-A česko – saské spolupráce jednal 21. března v Kontaktní kanceláři Svobodného státu Sasko v Praze.

Jednání řídil vedoucí Řídicího orgánu Programu spolupráce a vedoucí saské delegace, pan Dr. Roger Mackeldey a vedoucí Národního orgánu Programu spolupráce, předseda české delegace RNDr. Jiří Horáček. Účastníky dále pozdravil vedoucí Kontaktní kanceláře Dr. David Michel a ředitel Centra pro regionální rozvoj ČR Zdeněk Vašák. Členům Monitorovacího výboru se představila nově jmenovaná zástupkyně Evropské komise Dr. Egle Spudulyte. V úvodu byly představeny výsledky hodnocení komunikační strategie a bylo formulováno několik doporučení. Obsáhla diskuze se vedla o novému dotačním období. Saská delegace převážně podporuje zavedení většinového hlasování, česká delegace většinově podporuje zachování hlasování po delegacích. Monitorovací výbor se z důvodu transparentnosti většinově staví proti zavedení minimální bodové hranice.

Paní Spudulyte, zástupkyně Evropské komise, informovala výbor o stavu přípravy nového dotačního období v Evropské komisi. Představen byl následující časový rámec: 2. května představí EK návrh víceletého finančního rámce, 29. května představí EK návrhy Nařízení kohezní politiky a následně Komise do konce roku 2018 před-



staví své stanovisko k přeshraniční spolupráci. Paní Dr. Hana Müller Karlová (SAB) informovala o aktuálním stavu realizace programu a pan Pavel Nováček (SAB) informoval o aktuálním stavu vyplácení prostředků programu. Monitorovací výbor na závěr schválil navýšení prostředků ve třech projektech a schválil dva projekty.

Der Begleitausschuss des Programms Interreg V-A sächsisch-tschechische Kooperation tagte am 21. März im Verbindungsbüro des Freistaats Sachsen in Prag. Die Tagung leiteten der Leiter der Verwaltungsbehörde des Programms der Zusammenarbeit, Leiter der sächsischen Delegation Herr Dr. Roger Mackeldey und Leiter der Nationalbehörde des Programms, Vorsitzender der Delegation RNDr. Jiří Horáček. Die Teilnehmer wurden auch vom Leiter des Kontaktbüros Herr

David Michel und dem Direktor des Zentrums für regionale Entwicklung der Tsch. Republik Herr Zdeněk Vašák begrüßt. Den Mitgliedern des Begleitsausschusses stellte sich die neu genannte Vertreterin der Europäischen Kommission Frau Dr. Egle Spudulyte vor. Zur Beginn der Beratung wurden Ergebnisse der Bewertung der Kommunikationsstrategie vorgestellt und auch einige Empfehlungen formuliert. Eine umfangreiche Diskussion folgte zur Handhabung bestimmter Dinge in der neuen Förderperiode. Die sächsische Delegation unterstützt geschlossen die Mehrheitsabstimmung bei den Entscheidungen im Begleitausschuss, die tschechische unterstützt überwiegend die Erhaltung der Abstimmung nach dem Delegationsprinzip. Der Begleitausschuss stellt sich gegen die Einführung der minimalen Punktzahlen.

Frau Spudulyte, die Vertreterin der Europäischen Kommission, informierte den Begleitsausschuss über den Stand der Vorbereitung neuer Förderperiode in der Europäischen Kommission und hat den folgenden Zeitrahmen vorgestellt: 02. Mai stellte die EK den Vorschlag des mehrjährigen Finanzrahmens vor, 29. Mai stellte die EK Vorschläge zu der Kohäsionspolitik und folgend bis Ende 2018 stellt die Kommission ihre Stellungnahme zu der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vor.

Frau Dr. Hana Müller Karlovská (SAB) informierte über den aktuellen Stand der Realisierung des Programms und Herr Pavel Nováček (SAB) informiert über die Auszahlung der Finanzmittel des Programms. Der Begleitausschuss genehmigte zum Schluss eine Erhöhung der Förderung in drei Projekten und genehmigte auch zwei Projekte.





Zasedání monitorovacího výboru 14.-15. května. Sitzung des Begleitausschusses am 14.-15. Mai

Ve dnech 14. a 15. května 2018 zasedal monitorovací výbor v Budyni nad Ohří.

Na svém druhém letošním zasedání se Monitorovací výbor programu sešel v kulisách krajiny Českého středohoří v Budyni nad Ohří (Ústecký kraj). Výbor na tomto zasedání schválil pět projektů, které mohou ihned zahájit svou realizaci (více informací v tiskové zprávě). Další projektové žádosti byly schváleny jako náhradní projekty, jejichž realizace bude možná v případě úspor v aktuálně realizovaných projektech. Členové Monitorovacího výboru se kromě jednání o projektech podívali na prezentaci tří již běžících projektů podpořených z Programu spolupráce:

- Chalpci z fotbalových klubů Dynamo Dresden a FC Ústí nad Labem - mládež předvedli, jak v rámci projektu "Dvě země, dva jazyky, spojené fotbal" společně na trávníku rozvíjí svůj fotbalový talent a přitom se učí jazyk sousedů.
- Zástupci vzdělávacího spolku Die Brücke e. V. a Domu dětí a mládeže v Ústí nad Labem představili úspěchy svého projektu "Simulační hra", v jehož rámci jsou děti a mládež ve věku 11 až 15 let vychovávány k toleranci a demokracii, sociálním kompetencím a k odstraňování předsudků.
- V rámci představení projektu "Klimatu na stopě" se členové Monitorovacího výboru dozvěděli, jak jsou děti v předškolním věku vychovávány ke zdravému a ekologicky šetrnému stravování.

Zaměřte světla reflektorů na váš projekt – připravte s námi výroční konferenci 2018. zveřejněno 6. 3. 2018

Filmoví Oscarů 2018 jsou již bohužel rozdáni, ale to Vás jistě nezastaví před tím, abyste se chopili kamery nebo mobilu. Pod mottem „Zapojit se a být při tom - to je Evropa v Česku a Sasku!“ vyzýváme všechny k tomu, aby vyjádřili svůj pohled na Evropu natočením vlastních videí o podpořených projektech a evropských tématech souvisejících s Evropským rokem kulturního dědictví 2018. Nehledáme přitom velké filmové příběhy, ale vtipné, vážné, zajímavé, mezilidské, velké, malé či jakékoliv další příspěvky o tom, co účastníci projektů ze dvou zemí běžně zažívají. **Zapamatujte si jednoduše číslo tři:**
3 minuty jako maximální délka příspěvku
3 tématické okruhy: lidé – krajina – tradice
3x Evropa: ve videu zmíňte Evropu slovně, logem EU a logem programu spolupráce

Vaše příspěvky se pravděpodobně nedostanou až do Hollywoodu, ale budou zveřejněny na internetu. Premiéra nejlepších videí se uskuteční na výroční konferenci 2018 a dojde i na odměny! Zaujali jsme Vás? Pak v sobě probud'te youtubera a buďte připraveni 9. dubna, kdy soutěž odstartuje. Všechny další důležité informace zveřejníme k tomuto datu.

Machen Sie Ihr Projekt zum Filmstar – Vorschau auf die Jahresveranstaltung 2018. Veröffentlicht am 6. 3. 2018

Die Oscars 2018 sind leider schon vergeben aber wir hoffen, das hält Sie nicht davon ab, zur Kamera bzw. zum Handy zu greifen. Unter dem Motto „Mitmachen und Dabeisein – das ist Europa in Sachsen und Tschechien!“ rufen wir alle dazu auf, sich durch eigene Videoclips über geförderte Projekte und europaspezifische Themen im Europäischen Kulturerbejahr 2018 mit dem Thema „Europa“ auseinan-

Am 14. und 15. Mai.2018 hat der Begleitausschuss des Kooperationsprogrammes in Budyně nad Ohří getagt.

Die zweite Sitzung des Begleitausschusses in diesem Jahr fand vor den Kulissen der Landschaft des Böhmisches Mittelgebirges in Budyně nad Ohří (Ústecký kraj) statt. Der Begleitausschuss hat fünf Projekte bestätigt, deren Umsetzung gleich beginnen kann (mehr Informationen in der Pressemeldung). Weitere Projektanträge wurden als Vorratsprojekte bestätigt, deren Umsetzung im Falle von Ersparnissen in aktuell umgesetzten Projekten möglich wird. Die Begleitausschussmitglieder haben sich neben der Beratung über die Projekte auch die Präsentation von drei bereits laufenden Projekten angeschaut:

- Die Jungs von Dynamo Dresden und dem Fußballclub Ústí nad Labem zeigten, wie sie im Rahmen des Projektes "Zwei Länder, zwei Sprachen, durch Fußball" verbunden gemeinsam auf dem Rasen ihr Fußballtalent weiterentwickeln und dabei die Nachbarsprache lernen.
- Die Vertreter des Bildungsvereins Die Brücke e.V. und des Kinderhauses in Ústí nad Labem haben über die Erfolge des Projektes Planspiel erzählt, im Rahmen dessen die Kinder und Jugendlichen im Alter von 11 bis 15 Jahren zur Toleranz und Demokratie, zu sozialen Kompetenzen sowie zum Abbau von Vorurteilen erzogen werden.
- Im Rahmen der Vorstellung des Projektes "Dem Klima auf der Spur" haben die BA-Mitglieder über die Erziehung der Vorschulkinder zu gesunder und umweltbewusster Ernährung erfahren.

derzusetzen. Es geht dabei nicht um das ganz große Kino, vielmehr um Lustiges, Ernstes, Bedeutendes, Zwischenmenschliches, Großes, Kleines oder alles andere, was in einem Projekt mit Teilnehmern aus zwei Ländern so passiert.

Merken Sie sich einfach die Zahl Drei:

3 Minuten maximale Spielzeit
3 thematische Schwerpunkte: Menschen – Landschaften – Traditionen
3 Mal Europa im Clip: als gesprochenes Wort sowie als EU- und Programmlogo im Bild
Die eingereichten Beiträge landen wahrscheinlich nicht in Hollywood, sondern werden im Internet veröffentlicht. Die Uraufführung der besten Beiträge findet auf Jahresveranstaltung 2018 statt und es gibt etwas zu gewinnen!

Neugierig geworden? Am 09. April geht es weiter, dann erhalten Sie hier die alle wichtigen Informationen zum Wettbewerb – wecken Sie den Youtuber in sich!



ČESKO-SASKÁ SPOLUPRÁCE. SÄCHSISCH-TSCHECHISCHE ZUSAMMENARBEIT

25. zasedání Česko-saské pracovní skupiny pro přeshraniční spolupráci.

Na jubilejní zasedání této komise, složené ze zástupců vlád, ministerstev, saských vládních ředitelství, českých krajů a česko-saských euroregionů, pozval saský ministerský předseda Michael Kretschmer 11. června u příležitosti 25. výročí podpisu Společného prohlášení o spolupráci mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko nejen členy komise, ale i mnoho významných hostů.

Všichni velmi ocenili příjezd českého premiéra Andreje Babiše, který si i ve složitě době sestavování vlády našel čas, aby svou přítomností podpořil česko-saskou spolupráci. Vysoce ji také ve svém projevu vyzdvihl. Po projevech obou premiérů měli přítomní možnost si v neformálních rozhovorech vyměnit zkušenosti z přeshraniční spolupráce a prohloubit dosavadní kontakty.

Další den pokračovalo jednání komise v devíti pracovních podskupinách. Euroregiony byly zastoupeny v podskupině pro územní rozvoj, spolupráci euroregionů, krajů a pro turistiku.

České euroregiony zde zastupoval jednatel Euroregionu Krušnohoří Mgr. František Bína a saské euroregiony jednatel Euregia Egrensis Steffen Schönicke. Pro euroregiony je potěšitelné, že role euroregionů je velmi pozitivně hodnocena, a že se nadále v novém programovém období počítá s jejich Fondem malých projektů, na který by mělo připadnout 15 % z celkové alokace programu na podporu přeshraniční spolupráce Interreg.



zu unterstützen. Er hat das in seiner Rede auch hoch bewertet. Nach den Reden beider Prämiere hatten die Teilnehmer eine gute Möglichkeit, in Gesprächen ihre Erfahrungen bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auszutauschen und ihre bisherigen Kontakte zu vertiefen.

25. Sitzung der Sächsisch-tschechischen Arbeitsgruppe für grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Zur Jubiläumssitzung der von den Vertretern der beiden Regierungen, Landesdirektorien, tschechischen Bezirken und Euroregionen gebildeten Arbeitsgruppe lud der sächsische Ministerpräsident Herr Michael Kretschmer am 11. Juni anlässlich des Jubiläums der Unterzeichnung einer gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen nicht nur die Mitglieder der Arbeitsgruppe, sondern auch viele bekannte Gäste ein. Die Teilnahme des tschechischen Ministerpräsidenten Andrej Babiš, der unter enormen Druck bei der Bildung der neuen Regierung Zeit gefunden hat, um mit seiner Anwesenheit die sächsisch – tschechische Zusammenarbeit

Am nächsten Tag ging die Beratung der Arbeitsgruppe in neun Unterarbeitsgruppen weiter. Die Euroregionen waren in der Unterarbeitsgruppe für regionale Entwicklung, Zusammenarbeit der Euroregionen und Bezirke und Tourismus vertreten. Die tschechischen Euroregionen vertrat der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge Herr František Bína und die sächsischen Euroregionen der Geschäftsführer der Euroregion Egrensis Herr Steffen Schönicke.

Für die Euroregionen ist es erfreulich, dass die Rolle der Euroregionen positiv eingeschätzt wird und dass auch in der neuen Förderperiode weiterhin mit dem Kleinprojektfonds gerechnet wird. Auf diesen sollen 15 % des Programms für die grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Interreg fallen.



Komise pro zahraniční vztahy Ústeckého kraje. **Kommission für ausländische Beziehungen des Bezirkes Ústecký kraj**



Na krajském úřadu se sešla 16. dubna tato důležitá komise Rady Ústeckého kraje, aby projednala náměty další zahraniční spolupráce. Předseda komise Dr. Jaroslav Horák informoval v úvodu členy o dosavadních zahraničních aktivitách kraje a seznámil je poté s dalšími návrhy spolupráce.

Ústecký kraj aktivně pomáhá svým zahraničním partnerem. V rámci oficiální spolupráci se Zakarpatskou oblastní radou (Ukrajina) je v jednání materiálně – technická pomoc zakarpatským hasičům. Obdobným způsobem Ústecký kraj ve spolupráci s Krajskou zdravotní a.s. poskytl materiální pomoc lékařům v Srbské republice. Spolupráce s některým francouzským regionem, jak o něm bylo diskutováno na minulém jednání, bude řešena v rámci projektu evropské spolupráce, který právě kraj zpracovává. Kromě spolupráce se zahraničními regiony, s nimiž má Ústecký kraj uzavřené smlouvy o partnerství, probíhají pracovní jednání především s diplomatickými představiteli dalších zemí. V dubnu to bylo např. setkání hejtmana kraje s velvyslanci Indonésie a Norska. Jako nejdůležitější spolupráci považuje komise spolupráci se Saskem

Komise připravila také návrh workshopu s vedením Ústeckého kraje, jeho saských partnerů a obou euroregionů – Euroregionu Elbe/Labe a Euro-

regionu Krušnohoří/Erzgebirge. K setkání zástupců kraje a obou euroregionů a kraje došlo 31. května na společném jednání s komisí pro zahraniční vztahy a dojednán byl konkrétní obsah jednání v Drážďanech v září.

Im Bezirksamt trafen sich am 16. April Vertreter der wichtigen Kommission des Rates des Bezirkes Ústecký kraj, um weitere Vorhaben der ausländi-



schen Zusammenarbeit zu besprechen. Der Vorsitzende der Kommission Herr Dr. Jaroslav Horák informierte die Mitglieder zu Beginn über die bisherigen ausländischen Aktivitäten des Bezirkes und machte sie mit den weiteren Vorschlägen der Zusammenarbeit bekannt.

Der Bezirk hilft aktiv seinen ausländischen Partnern in der Ukraine und in Serbien. Die Zusammenarbeit mit einer französischen Region, worüber bei der letzten Beratung gesprochen wurde, wird im Rahmen eines europäischen Projektes gelöst, das zurzeit vom Bezirk erarbeitet wird. Neben der Zusammenarbeit mit den ausländischen Regionen, mit denen schon Verträge über eine Partnerschaft unterzeichnet sind, laufen auch Arbeitsberatungen mit diplomatischen Vertretern anderer Länder. Im April waren das Treffen des Bezirkshauptmanns mit Botschaftern von Indonesien und Norwegen. Als die wichtigste Zusammenarbeit betrachte die Kommission die Zusammenarbeit mit dem Freistaat Sachsen. Die Arbeitsgruppe unterbreitete den Vorschlag für einen Workshop mit dem Bezirk, seinen sächsischen Partnern und den beiden Euroregionen – Krušnohoří/Erzgebirge und Elbe/Labe. Zum Treffen der Vertreter des Bezirkes und beider Euroregionen kam es am 31. Mai bei einer gemeinsamer Tagung mit der Kommission für ausländische Beziehungen des Bezirkes wobei der konkrete Inhalt der Tagung in Dresden im September besprochen wurde.

RADA EUROREGIONU KRUŠNOHOŘÍ JEDNALA V TŘEBÍVLICÍCH RAT DER EUROREGION KRUŠNOHOŘÍ TAGTE IN TŘEBÍVLICE



Na svém květnovém jednání rada se rada opět vrátila k problému opakovaných projektů, na které by měla být dotace krácena. Přestože byla správním orgánem schválena výjimka pro projekty dětí, mládeže a postižených, není to dosud uvedeno v Realizačním dokumentu. Také pro malé obce a malé spolky by krácení vedlo k omezení jejich spolupráce. Rada se rovněž zabývala problematikou GDPR a vyjádřila poděkování městu



Most, které pro jednání euroregionu zajistilo odbornou přednášku. Největší část jednání rady byla ovšem věnována přípravě zasedání Lokálního řídicího výboru Fondu malých projektů, za který cítí rada velkou odpovědnost a podrobně se zabývala stanovisky komisí a sekretariátu k 24 navrženým projektům. Rada se poté seznámila s výsledky Monitorovacího výboru a schválila změny v komisích. Členem komise pro životní prostředí byl zvolen Miroslav Kořen z Ústeckého kraje a v sociální komisi je novou členkou Mgr. Jana Pánková z Magistrátu města Mostu.

Zu seiner Beratung im Mai kehrte der Rat zum Problem sich wiederholender Projekte zurück. Trotzdem die Ausnahme für Projekte mit Kindern und Jugendlichen schon in der Verwaltungsbehörde genehmigt wurde, war es im Umsetzungsdokument noch nicht offiziell beinhaltet. Auch für kleine Gemeinden und Vereine könn-

te die Kürzung der Förderung zur Begrenzung ihrer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit führen. Der Rat beschäftigte sich ebenso mit der Problematik GDPR und äußerte der Stadt Most seinen Dank, die für die Euroregion eine fachliche Vorlesung gewährleistete. Der größte Teil der Beratung wurde der Vorbereitung des Lokalen Lenkungsausschusses im Kleinprojektfonds gewidmet, weil der Rat große Verantwortlichkeit dafür fühlt. Dann beschäftigte man sich mit den Stellungnahmen der Arbeitsgruppen und des Sekretariats zu den vorgeschlagenen Projekten. Der Rat wurde über die Ergebnisse des Begleitausschusses informiert und genehmigte Änderungen bei der Besetzung der Arbeitsgruppen. Als neues Mitglied der Arbeitsgruppe Umwelt wurde Herr Miroslav Kořen aus dem Bezirksamt Ústecký kraj gewählt, in der Arbeitsgruppe Soziales ist Frau Mgr. Jana Pánková aus dem Stadtamt Most ein neues Mitglied.

Výzva k podávání návrhů na udělení Ceny Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge Aufruf zur Einreichung des Preises der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří

Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge udělí v letošním roce již po šesté tuto cenu za zásluhy o rozvoj přeshraniční spolupráce. Je udělována osobám, které se vynikajícím způsobem zasloužily o přeshraniční spolupráci v euroregionu.

Cena je míněna jako vyznamenání pro osoby, jejichž angažovanost a působení slouží k prospěchu, prohloubení společenství a ke sbližování sousedů v příhraničí. Návrhy je třeba doručit písemně do 31. července 2018 do obou jednání euroregionu – v Mostě pro návrhy z české strany a ve Freibergu pro návrhy ze Saska. Návrh musí obsahovat podrobné

zdůvodnění zásluh kandidátů. Adresy jednání, a rovněž informace o udělení cen v minulosti, naleznete na našich stránkách: www.euroreg.cz

Die Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří verleiht in diesem Jahr zum sechsten Mal den Preis der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří für Verdienste in der grenzübergreifenden Zusammenarbeit. Dieser Preis wird an Personen vergeben, die sich in hervorragender Weise um die grenzübergreifende Zusammenarbeit in der Euroregion verdient gemacht haben. Er ist zur Auszeichnung an Personen

gedacht, deren Engagement und Wirken zum Wohl, dem Miteinander und der Annäherung der Nachbarn im Grenzgebiet dient. Die Vorschläge sind bis zum 31. Juli 2018 schriftlich in einer der beiden Geschäftsstellen in Freiberg (für Vorschläge aus Sachsen) oder in Most (für Vorschläge aus Tschechien) einzureichen und sollen eine ausführliche Begründung über die Verdienste der/des Vorgeschlagenen enthalten.

Die Adresse der Geschäftsstellen, sowie Information zu den vergangenen Preisverleihungen finden Sie auf unserer Internetseite: www.euroregion-erzgebirge.de



Muzea a kulturní památky Museen und Kultur- denkmäler

Nová členka komise pro muzea a kulturní památky Erika Wunsch zorganizovala jednání této aktivní komise ve svém domovském Tkalcovském muzeu v Oederanu. Komise tam hodnotila a poté doporučila ke schválení dva projekty ve Fondu malých projektů a jeden velký projekt v Monitorovacím výboru.

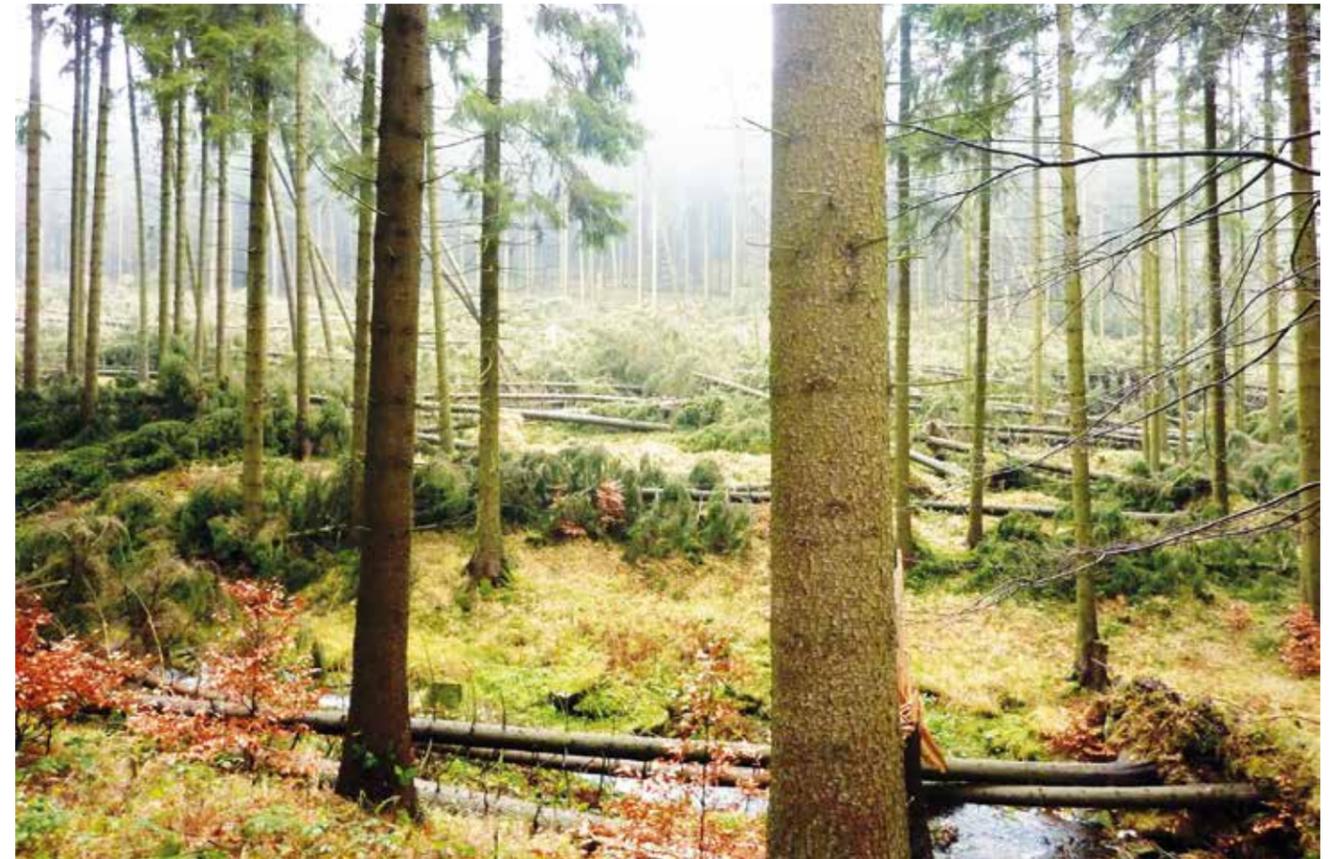


Pro členy komise byly velmi zajímavé a podnětné informace z muzeí euroregionu, z jejich rekonstrukcí, výstav a plánů do budoucna. Podrobně se také zabývala přípravou rozvojové strategie euroregionu ze pohledu muzejnictví a kulturních památek a vysoce ocenila příspěvky Mgr. Prontekerové, ředitelky chomutovského muzea a Dr. Blaschkeho z annaberského muzea. Erika Wunsch poté seznámila přítomné s úspěšnou realizací projektu Zaniklá textilní řemesla v Krušnohoří. Na závěr se komise pod jejím vedením detailně seznámila s Tkalcovským muzeem.

Als neues Mitglied der Arbeitsgruppe Museen und Kulturdenkmäler organisierte Frau Erika Wunsch die Beratung der aktiven Arbeitsgruppe in ihrem heimischen Web Museum in Oederan. Die Arbeitsgruppe bewertete dort Projekte, die dem Lokalen

Lenkungsausschuss vorgelegt werden sollen zur Genehmigung sowie ein Großprojekt für den Begleitausschuss. Für die Mitglieder der Arbeitsgruppe waren die Informationen aus den Museen der Euroregion, z.B. zu Sanierungen, Ausstellungen und Plänen für die Zukunft sehr aufschlussreich.

Ausführlich beschäftigte sie die Arbeitsgruppe mit der Vorbereitung der Entwicklungsstrategie aus Sicht der Museen und Kulturdenkmäler und schätzte die Beiträge von Frau Mgr. Prontekerová, Direktorin des Museums in Chomutov und Herrn Dr. Blaschke aus dem Museum in Annaberg hoch ein. Frau Erika Wunsch machte im Anschluss die Anwesenden mit der erfolgreichen Umsetzung des Projektes „Verschwundenes Textilhandwerk im Erzgebirge“ bekannt. Am Ende wurde das Webmuseum besichtigt.



ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ A REGIONÁLNÍ PLÁN UMWELT UND REGIONALPLANUNG

Komise pro životní prostředí a regionální plán se sešla 17. května v sídle lesního závodu v Marienbergu a hlavním tématem byla problematika lesů.

Z rozvojové studie euroregionu z pohledu této komise je vyrovnání se se změnami klimatu jednou z hlavních priorit, obsahující ochranu krajiny a lesů. Dlouholetý člen komise Ingo Reinhold z lesní správy Marienberg informoval komisi o stavu lesů v Sasku a podrobně poté i o lesním revíru Marienberg a Steinbach. Změny klimatu se projevují i v saských lesích, odmírání jehličnatých stromů o tom svědčí. Saské lesy postihly 2 vichřice, v listopadu 2017 a lednu 2018. Postiženy byly především smrky, ale i celkem mladé modřiny, vysázené v době nejvyšších exhalací. V Sasku to představuje ztrátu dvou milionů kubiků dřeva.

V Sasku se, podobně jako u nás, preferuje nyní výsadba smíšených lesů, navazujících na původní druhy. Živá diskuse se rozvinula o boji s kůrovcem, který je i na české straně velkým problémem, a o výstavbě větrných elektráren, která je v saských lesích zcela zakázána. Ingo Reinhold vysvětlil na dotaz české strany důsledky vápnění

saských lesů, které se zčásti osvědčilo a v poslední době se již vápnění značně omezuje. Komise poté doporučila po obsáhlé diskusi ke schválení projektu podaný státním podnikem Palivový kombinát a připravila náměty dalších komisí. Po jednání následovala obsáhlá exkurze v lesích postižených bouřemi.

—
Die Arbeitsgruppe Umwelt und Regionalplanung traf sich am 17. Mai im Forstbetrieb in Marienberg. Hauptthema war die Waldproblematik.

In der Entwicklungsstrategie der Euroregion ist aus der Sicht der Arbeitsgruppe eine der Prioritäten die Anpassung mit den Änderungen des Klimas, die auch den Landschafts- und Waldschutz beinhaltet. Das langjährige Mitglied der Arbeitsgruppe Ingo Reinhold aus dem Forstbetrieb Marienberg informierte die Arbeitsgruppe über die Waldreviere Marienberg und Steinbach. Änderungen des Klimas wirken sich auch in den sächsischen Wäldern aus, das Absterben der Nadelbäume zeigt es. Im November 2017 und 2018 betroffen die sächsischen Walder zwei Stürme

und verursachten große Schäden. Betroffen waren vor allem Fichten, aber auch die in der Zeit der höchsten Exhalationen eingepflanzten relativ jüngere Lärchen. In Sachsen stellt das der Verlust von mehr als zwei Millionen Kubik Holz dar. In Sachsen wird jetzt, ähnlich wie in der Tsch. Republik, der Anbau gemischter Wälder präferiert, an die ursprünglichen Holzarten anknüpft. Eine rege Diskussion entfaltete sich um den Kampf mit dem Borkenkäfer, der auf tschechischer Seite ein großes Problem darstellt und auch eine Diskussion zum Aufbau der Windkraftanlagen, der in den sächsischen Wäldern ganz verboten ist.

Herr Reinhold erklärte die Frage der tschechischen Seite über Ergebnisse der Kalkung. Diese haben sich teilweise bewährt. In der letzten Zeit reduzierte sich die Kalkung wesentlich. Die Arbeitsgruppe empfahl nach einer ausführlichen Diskussion ein Projekt des Staatsbetriebs Brennstoffkombinat zur Genehmigung und bereitete die Themen für die nächsten Beratungen vor. Im Anschluss folgte eine umfangreiche Exkursion in den von den Stürmen betroffenen Wäldern.



Hospodářství a turistika Wirtschaftsförderung und Tourismus

Pro jednání komise hospodářství a turistika zvolila její předsedkyně Ing. Ivana Košanová 22. května Střední školu technickou, gastronomickou a automobilovou, která je jednou z mála páteřních škol Ústeckého kraje.

Jednání se uskutečnilo v její pobočce v Jirkově, která se specializuje na zahradnictví. Ředitel této školy Ing. Jiří Mladý v úvodu seznámil komisi s učebními obory a jejím dosavadním rozvojem. Škola je dlouholetým členem Euroregionu Krušnohoří a byla také úspěšným žadatelem ve Fondu malých projektů. Projektové manažerky poté představily projekt OHK Chomutov, který komise doporučila ke schválení. V diskusi o svých projektových záměrech komise spatřuje prioritu v zapojení partnerů do koncepce revitalizace Krušných hor pro jejich turistické a zemědělské využití. Pro přípravu koncepce komise osloví další komise – zemědělskou a životního prostředí, aby společně připravily společný projektový záměr. Jednatelka německé části euroregionu Beate Ebenhöf informovala členy o postupu realizace rozvojové strategie euroregionu. Jednotlivé komise již do ní předaly svá témata, nyní se připravuje jejich zpracování odbornou agenturou. Ředitelka OHK Chomutov Ing. Košanová

představila komisi úspěšné projekty této chomutovské komory, kterými jsou Bysnys day či Technodays podpořené z Fondu malých projektů, a také velký projekt Labora. Po exkurzi po naučné stezce, vybudované s podporou Ústeckého kraje, následovala živá diskuse o učňovském školství v obou zemích a o možnostech další spolupráce. – **Als Ort der Beratung der Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung und Tourismus wählte die tschechische Vorsitzende Frau Ing. Ivana Košanová am 22. Mai die Fachschule für Technik, Gastronomie und Kraftfahrzeugtechnik, die eine der wichtigsten Fachschulen des Bezirkes Ústecký kraj ist.**

Die Beratung fand in der Filiale in Jirkov statt, die sich auf die Gärtnerei spezialisiert hat. Der Direktor der Schule, Herr Ing. Jiří Mladý machte zu Beginn der Beratung die Arbeitsgruppe mit den Lehrfächern, sowie mit ihrer bisherigen Entwicklung bekannt. Die Schule ist ein langjähriges Mitglied der Euroregion und war auch ein erfolgreicher Antragsteller im Kleinprojektfonds. Die

Projektmanagerinnen stellten dann ein Projekt der Wirtschaftskammer Chomutov vor, das die Arbeitsgruppe zur Genehmigung befürwortete. In der Diskussion über die Projektvorhaben der Arbeitsgruppe sieht sie als Priorität die Vernetzung aller Partner in das Konzept „Revitalisierung des Erzgebirges für eine touristische und landwirtschaftliche Nutzung“. Für die Vorbereitung des Konzeptes sollen weitere Arbeitsgruppen – die Landwirtschaft und Umwelt angesprochen werden. Die Geschäftsführerin des deutschen Teils der Euroregion informierte die Arbeitsgruppe über den Stand der Entwicklungsstrategie der Euroregion. Einzelne Arbeitsgruppen haben schon ihre Themen übergeben, jetzt muss eine Agentur für die Erarbeitung gefunden werden. Die Direktorin der Kammer Chomutov stellte ihre erfolgreichen Projekte vor: es sind die aus dem Kleinprojektfonds geförderten Projekte Business day und Technodays, sowie ein Großprojekt „Labora“. Nach der Exkursion des aus dem Bezirk geförderten Lehrpfades folgte eine rege Diskussion über Berufsschulen in beiden Ländern und über Möglichkeiten einer weiteren Zusammenarbeit.



KULTURA A MLÁDEŽ KULTUR UND JUGEND

Komise pro kulturu a mládež se sešla hned ráno 24. května v jednání německé části euroregionu ve Freibergu. Protože je tato komise pověřena návrhem na udělení Ceny Euroregionu Krušnohoří za vynikající přeshraniční spolupráci, zabývala se jejím udělením značnou část svého zasedání. Komise pověřila jednání zveřejněním výzvy na

udělení ceny na webových stránkách, v Infopressu a v dalších médiích v rámci euroregionu, ale sama již také vytypovala několik kandidátů. Detailně byl poté připraven tradiční adventní koncert euroregionu, který se uskuteční tentokrát 8. prosince v Annabergu. Poté se zabývala hodnocením předložených projektů do Fondu malých projektů. Jako obvykle jich měla k hodnocení nejvíce ze všech komisí, tentokrát jich bylo 12. Komisi se přestavila nová členka, Kathrin Hillig, jednatelka kontaktního a kulturního centra Středosaského okresu.

Die Arbeitsgruppe für Kultur, Schulen und Jugend traf sich in der Geschäftsstelle des deutschen Teiles der Euroregion in Freiberg. Weil die Arbeitsgruppe auch mit dem Vorschlag der Verleihung des Preises der Euroregion für die ausgezeichnete grenzüberschreitende Zusammenarbeit beauftragt ist, beschäftigte sie sich damit in ihrer Beratung.

Die Arbeitsgruppe beauftragte die Geschäftsstelle der Euroregion mit der Veröffentlichung des Aufrufes für die Erteilung des Preises auf den Web-Seiten der Euroregion und auf weiteren Medien in der Euroregion. Aus der Arbeitsgruppe selbst kam bereits ein erster Vorschlag. Detailliert wurde dann das traditionelle Adventsingen der Euroregion vorbereitet.

Es findet diesmal am 8. Dezember in Annaberg statt. Danach beschäftigte man sich mit der Bewertung der vorgelegten Projekte. Wie üblich hatte diese Arbeitsgruppe die meisten Projekte zu bewerten. Während der Beratung wurde als neues Mitglied des Landkreises Mittelsachsen, Frau Kathrin Hillig, die Geschäftsführerin der Kontakt-Kultur GmbH, in der Arbeitsgruppe begrüßt.

POHLED DO SOUSEDNÍHO EUROREGIONU. IN DIE NACHBAREUROREGIONEN GESCHAUT

Cross-Border Culture Conference v Euroregionu Elbe/Labe

Umění a kultura mají sílu vytvářet mosty nad národními hranicemi, a proto mají pro všechny příhraniční regiony mimořádný význam. A přece v mnoha hraničních regionech – mnohdy vzdálených od pulzujících center, v řídké osídlených venkovských prostorech, zasažených vystěhovalectvím – chybí těmto mostům často základy. Jak se tam může dařit umění a kultuře? Odkud by měly kulturní nabídky přicházet? Kdo by měl takovéto nabídky využívat? Jak je možné přilákat kreativní lidi do těchto regionů?

Na první pohled mají tyto hraniční regiony špatné předpoklady pro živý kulturní život. Ale ony mají také svůj potenciál: charakteristické budovy, velkolepé a cenově dostupné, mnoho místa, blízkost přírody, zdravý vzduch... A především: jsou kontaktními zónami mezi minimálně dvěma kulturami. Ale jak můžeme využít tyto šance?

A právě tohle bylo tématem 6. přeshraniční konference o kultuře Cross-Border Culture Conference,

která se konala od 25. do 27. dubna v Drážďanech a Řehlovicích v Euroregionu Elbe/Labe. Byl zde dosažen stanovený cíl, který spočíval v setkání aktérů a multiplikátorů z evropských hraničních regionů na workshopech, plných zajímavých přednášek, na kterých si účastníci vzájemně vyměňovali své praktické zkušenosti. Účastníci této třídní akce, kterou připravil a realizoval Euroregion Elbe/Labe, velmi ocenili přítomnost dlouholetého prezidenta Asociace evropských euroregionů a současného předsedy Rady regionů v Evropské unii, Karla-Heinze Lambertse, který si nenechal ujít příležitost odcestovat z Bruselu do Řehlovic, aby účastníky této akce pozdravil.

– Kunst und Kultur haben die Kraft, Brücken über nationale Grenzen hinweg zu schlagen, und sind daher für alle Grenzregionen von besonderer Bedeutung. Doch in vielen Grenzregionen – weit entfernt von den geschäftigen Zentren, in dünn besiedelten ländlichen Gebieten, die von Auswanderung betroffen sind – fehlt es diesen Brücken oft am Fundament. Wie kann Kunst und Kultur dort gedeihen? Woher sollen kulturelle Angebote kommen? Wer sollte diese Angebote nutzen? Wie können kreative Menschen in diese Regionen gelockt werden?

Auf den ersten Blick haben diese Grenzregionen schlechte Voraussetzungen für ein lebendiges Kulturleben. Aber sie haben auch Potenzial: Gebäude mit viel Charakter, großzügig und preiswert, viel Platz, Naturnähe, gesunde Luft... Und vor allem: Sie sind Kontaktzonen zwischen mindestens zwei Kulturen. Doch wie können diese Chancen genutzt werden?

Dies war das Thema der 6. Cross-Border Culture Conference, die vom 25. bis 27. April 2018 in Dresden und in Řehlovice in der Euroregion Elbe/Labe stattfand. Das Ziel, kulturelle Akteure und Multiplikatoren aus europäischen Grenzregionen zusammenzubringen, wurde in interessanten Vorträgen und Workshops, in denen die Praktiker die Erfahrungen anderen kennenlernen konnten, umgesetzt.

Vom hohen Stellenwert der 3-tägigen Veranstaltung, die von der Euroregion Elbe/Labe vorbereitet und durchgeführt wurde, zeugte unter anderem die Anwesenheit des langjährigen Präsidenten der AGEG und jetzigen Vorsitzenden des Rates der Regionen in der Europäischen Union, Karl-Heinz Lamberts, der es sich nicht nehmen ließ, von Brüssel nach Řehlovice zu reisen und die Anwesenden zu begrüßen. (AGEG/ERE)



Sociální komise. Arbeitsgruppe Soziales

Sociální komise se sešla odpoledne 24. května ve Freibergu, také v sídle jednateřství německé části euroregionu.

Podle plánu činnosti se komise na svém zasedání zaměřila na téma začleňování postižených dětí do školních kolektivů během školní docházky. Zástupce zemského rady Středosaského okresu Jörg Höllmüller před-

stavil realizaci inkluze na příkladu školy Dr.-Lothar-Kreyssig-Förderschule und Wirtschaftsgymnasium/BSZ „Julius Weisbach“ Freiberg/pobočka Flöha. Zde spolupůsobí studenti ekonomického gymnázia společně s dětmi patřící do zvláštní školy. O této problematice, která je velmi podobná v obou zemích, se poté dlouho vedla živá diskuse. Komise poté hodnotila tři projekty v sociální oblasti podané

do Lokálního řídicího výboru a doporučila je po projednání ke schválení. Další jednání se uskuteční na české straně a bude věnováno podle střednědobého plánu činnosti aktuální drogové problematice.

Die Arbeitsgruppe Soziales traf sich am 24. Mai in Freiberg, am Sitz der Geschäftsstelle der Euroregion auf deutscher Seite.

Dabei wurde planmäßig das Thema Eingliederung behinderter Kinder in die Schulkonzeption (Inklusion) behandelt. Herr Jörg Höllmüller, Vertreter des Landrates Mittelsachsen stellte die Inklusion am Beispiel der Dr.-Lothar-Kreyssig-Förderschule und des Wirtschaftsgymnasiums / BSZ „Julius Weisbach“ Freiberg / Flöha vor. Dort lernen Studenten des Wirtschaftsgymnasiums zu bestimmten Zeiten gemeinsam mit den Kindern der Sonderschule. Zu dieser Problematik, die in beiden Ländern sehr ähnlich ist, folgte eine lange eine rege Diskussion. Die Arbeitsgruppe bewertete im Anschluss drei Projekte des sozialen Bereichs und empfahl sie zur Genehmigung. Die nächste Beratung findet auf tschechischer Seite statt und widmet sich dort nach dem mittelfristigen Plan der Drogenproblematik.



Valná hromada Euroregionu Krušnohoří v Žatci. Vollversammlung der Euroregion Krušnohoří in Žatec

Místem jednání valné hromady se stal 23. března Chrám chmele a piva v Žatci, Restaurant U Orloje. Vlastnímu zasedání valné hromady předcházelo krátké jednání rady, která zkontrolovala uložené úkoly a za odstoupivší Ing. Hanu Traxmandlovou z komise pro hospodářství a turistiku do ní zvolila ředitelku Destinační agentury Dolní Poohří Libuši Novotnou Pokornou.

Místostarosta Žatce, člen Rady Euroregionu Krušnohoří Jaroslav Špička, seznámil členy a hosty valné hromady s realizovaným projektem Chrám chmele a piva s největší expozicí svého druhu na světě. Předseda euroregionu Ing. Jiří Hlinka přivítal členy a hosty a valná hromada se poté seznámila se zprávou o činnosti za rok 2017 a se zprávou revizní komise. Výsledek hospodaření za rok 2017 přednesl místostarosta Podbořan Ing. Karel Honzl a pokračoval pak návrhem vyrovnaného rozpočtu na rok 2018. Valná hromada jednomyslně schválila jak zprávu revizní komise, tak i výsledek hospodaření za rok 2017 a odsouhlasila návrh rozpočtu roku 2018 v celkové výši 8 495 000 Kč. Ke dni 23. 3. 2018 má Euroregion Krušnohoří 110 členů, z toho 75 obcí a 35 organizací. Valná hromada dále schválila zřízení komise pro vzdělávání a vstup Euroregionu Krušnohoří do Asociace evropských hraničních regionů. Ředitel Městského divadla v Mostě PhDr. Václav Hofmann nabídl na valné hro-

madě členům euroregionu řadu divadelních představení, což přítomní jistě rádi využijí, podobně jako tomu bylo v loňském roce a Mgr. Josef Seifert pozval přítomné na folkový festival do Třebívlic. Po jednání se mnozí přítomní zúčastnili podrobně a velmi zajímavé prohlídky Chmelařského muzea. – Tagungsort der Vollversammlung war am 23. März der Tempel des Hopfens- und Biers in Žatec. Vor der Vollversammlung fand eine kurze Ratssitzung statt. Man kontrollierte die festgestellten

Aufgaben und nach dem Ausscheiden Frau Ing. Hana Traxmandlová aus der Arbeitsgruppe von Wirtschaftsförderung und Tourismus wurde die Direktorin der Destinationsagentur Dolní Poohří Frau Libuše Novotná Pokorná als neues Mitglied der Arbeitsgruppe gewählt.

Herr Jaroslav Špička, Vizebürgermeister von Žatec, der auch Mitglied des Rates der Euroregion ist, machte die Mitglieder und Gäste der Vollversammlung mit dem bereits umgesetzten Projekt „Hopfen und Bier Tempel“ mit der größten Exposition seiner Art in der Welt bekannt. Der Vorsitzende Herr Ing. Jiří Hlinka begrüßte die Mitglieder und Gäste. Die Vollversammlung wurde zum Jahresbericht 2017, sowie mit dem Bericht der Kontrollkommission bekannt gemacht. Den Bericht über den Haushalt trug Herr Ing. Karel Honzl, Vizebürgermeister von Podbořany vor und stellte dann den Vorschlag für einen ausgeglichenen Haushalt 2018 fest. Die Vollversammlung genehmigte einstimmig den Bericht der Kontrollkommission, das Ergebnis der Haushalte 2017 und stimmte dem Finanzplan 2018 in der Gesamthöhe von 8 495 000 Kronen zu. Zum 23. 03. 2018 hatte die Euroregion Krušnohoří 110 Mitglieder, davon 75 Gemeinden und 35 Organisationen. Die Vollversammlung genehmigte die Gründung einer Arbeitsgruppe Bildung und den Beitritt der Euroregion Krušnohoří in die Assoziation der Europäischen Grenzregionen.

Der Direktor des Stadttheaters PhDr. Václav Hofmann bot bei der Vollversammlung den Mitgliedern der Euroregion eine Reihe Theatervorstellungen an, was die Anwesenden sicher gern nutzen, ähnlich wie im vergangenen Jahr. Herr Mgr. Josef Seifert lud die Teilnehmer zu einem Volksfest nach Třebívlice ein. Nach der Sitzung nahmen viele Anwesenden an einer ausführlichen und sehr interessanten Besichtigung des Hopfenmuseums teil.





LOKÁLNÍ ŘÍDÍCÍ VÝBOR LOKALER LENKUNGS-AUSSCHUSS

Toto společné rozhodovací grémium pro Fond malých projektů v Kooperačním programu ČR-Sasko Interreg V-A na svém zasedání 14. března v Mostě obdrželo k rozhodování celkem 16 projektových žádostí. Všechny byly schváleny a jeden další projekt bude hodnocen v oběžném řízení. Schválení všech projektů svědčí o výborné práci jak finanční, tak i projektové manažerky, které projekty s žadateli detailně konzultovaly. Za Centrum pro regionální rozvoj ČR se zasedání zúčastnil Ing. Oldřich Dolejší, který přispěl velkou měrou k vysvětlení aktuální problematiky opakovaných projektů. Toto zasedání Lokálního řídicího výboru se s ní setkalo poprvé. Podle změněného Programového dokumentu musí být opakované projekty kráceny. Euroregiony v současné době usilují o jeho zmírnění pro projekty dětí a mládeže. Na jednání se představila nová členka Lokálního řídicího výboru Constanze Ubricht, vedoucí volnočasového zařízení Baldauf Villa v Marienbergu, známá z mnoha přeshraničních aktivit.

Na zasedání Lokálního řídicího výboru ve Freibergu 30. 5. 2018 bylo předloženo celkem 24 projektů. Dva projekty nedosáhly požadovanou hranici 50 bodů, a proto byly z rozhodování vyřazeny. Vzhledem k tomu, že nebyl dosud schválen upravený Realizační dokument, zůstává v platnosti krácení opakovaných projektů i pro děti a mládež. Euroregiony usilují o prosazení této změny v co nejbližší době. Fond malých projektů, který spravuje a administruje Euroregion Krušnohoří, je projektem v Kooperačním programu ČR-Sasko Interreg V-A a podporuje přeshraniční spolupráci Sasko a ČR do roku 2020. Ročně má

každá strana euroregionu k dispozici průměrně 230 000 EUR. Celkem ještě zbývá v současném programovém období téměř milion EUR. O přidělení dotace rozhoduje česko – saský společný Lokální řídicí výbor s celkovým počtem 16 hlasujících členů a 7 členů je s hlasem poradním. Projekty byly posouzeny v odborných komisích euroregionu a jejich názory byly plně zohledněny. Obě jednání výborně tlumočila, jako obvykle, Luise Zelenková. – Das gemeinsame Entscheidungsgremium für den Kleinprojektfonds im Kooperationsprogramm Sachsen – Tschechische Republik Interreg V-A bewertete bei seiner Sitzung am 14. März in Most insgesamt 16 Projekte. Alle Projekte wurden genehmigt und ein Projekt wird im Umlaufverfahren bewertet. Die Genehmigung aller Projekte zeigt an die ausgezeichnete Arbeit der Finanzsowie Projektmanagerinnen, die mit den Antragstellern die Projekte qualifizieren. Das Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik



wurde von Herrn Ing. Oldřich Dolejší vertreten, der die aktuellen Situation der Problematik sich wiederholenden Projekte erklärte. Nach dem geänderten Umsetzungsdokument müssen sich wiederholenden Projekte gekürzt werden. Die Euroregionen bemühen sich um eine Erleichterung bei Projekten für Kinder und Jugendlichen. Bei der Beratung wurde Frau Constanze Ulbrich, Leiterin des Freizeitentrums Baldauf Villa in Marienberg als neues Mitglied des Ausschusses begrüßt. Sie ist aus vielen grenzüberschreitenden Aktivitäten bekannt. Zur Sitzung des Lokalen Lenkungsausschuss am 30. Mai 2018 in Freiberg wurden insgesamt 24 Projekte vorgelegt. Zwei Projekte haben die Mindestgrenze von 50 Punkten nicht erreicht und wurden nicht zur Entscheidung vorgelegt. Weil die Änderungen im Umsetzungsdokument bis jetzt nicht verabschiedet wurden, bleiben die Kürzung der Förderung auch für Projekte mit Kinder und Jugendlichen gültig. Die Euroregionen bemühen sich, die Änderung in kurzer Zeit durchzusetzen.

Der von der Euroregion verwaltete Kleinprojektfonds ist ein Projekt im Programm Interreg V-A und unterstützt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit Sachsen und Tschechische Republik bis 2020. Jährlich hat jede Seite der Euroregion in dieser Förderperiode 230 000 EUR zur Verfügung. Insgesamt bleibt in dieser Förderperiode fast eine Million EUR (923 357,60 €). Über die Förderung entscheidet der gemeinsame tschechisch-sächsische Lokale Lenkungsausschuss mit insgesamt 16 stimmberechtigten Mitgliedern und mit 7 Mitgliedern mit Beratungsstimmen. Die erreichten Projekte wurden in Arbeitsgruppen der Euroregion bewertet und ihre Stellungnahmen wurden berücksichtigt.

Herr Dr. Horáček schätzte die gute Arbeit des Lokalen Lenkungsausschusses hoch ein, vor allem die Beteiligung der Arbeitsgruppen an der Bewertung der Projektanträge. Beide Tagungen wurden von Frau Luise Zelenková wie immer ausgezeichnet gedolmetscht.

Obtěžujícímu zápach na stopě Dem lästigen Geruch auf der Spur

Zápach je lidmi vnímán již při nepatrné koncentraci látek, které ho zapříčiňují. Lidský nos má převahu nad metodami analýzy zápachu, což měření zápachu v Krušnohoří a Vogtlandu znesnadňuje. Člověk vnímá zápach často v takové koncentraci, která poněkud není zdraví škodlivá. Aby se Saské státní ministerstvo zemědělství a životního prostředí mohlo zabývat stížnostmi obyvatel saského příhraničí, shromažďuje od devadesátých let hlášení o výskytu zápachu. Na podzim 2011 převzal evidenci pachové zátěže v Krušnohoří a Vogtlandu saský zemský úřad pro životní prostředí, zemědělství a geologii (LfULG). V něm se naskytá možnost stěžovatelům, aby se sem se svými stížnostmi na vzniklou pachovou zátěž obrátili telefonicky (zápachový telefon) či ji sdělili prostřednictvím online formuláře. Počet stížností se v posledních letech opět zvýšil. V roce 2014 bylo z Krušnohoří a Vogtlandu hlášeno 1.181 stížností, v roce 2015 jich bylo hlášeno celkem 1.013. Zápach, který přichází ze severočeské průmyslové oblasti do Krušnohoří a Vogtlandu, popř. je zapříčiněn v Sasku samotném, je vnímán obyvateli jako příčina zhoršení jejich zdravotního stavu a jako příčina symptomů nemocí a onemocnění. Obyvatelstvo v krušnohorských obcích a ve Vogtlandu se cítí výskytem pachové zátěže vystaveno zdravotnímu riziku.

CÍL PROJEKTU ODCOM

Cílem projektu je z jedné strany dokumentace stížností na zápach a měření škodlivin v ovzduší, z druhé strany je to vyhodnocení působení zápachu na zdravotní stav obyvatel, a rovněž i působení škodlivin v ovzduší v Sasku i v ČR.

ÚKOLY PROJEKTOVÝCH PARTNERŮ

Z tohoto důvodu zkoumají šaští a čeští vědci, pracovníci úřadů a ministerstva, v projektu OdCom tyto jevy: ovzduší ve vztahu k škodlivinám v něm obsažených (především ultrajemné částice a saze) potencionální důsledky škodlivin v ovzduší a ve výskytu zápachu na zdraví obyvatel v česko-saském příhraničí. K tomu náleží předávání poznatků a informací obyvatelstvu, starostům, městům a obcím prostřednictvím setkávacích akcí a tiskových sdělení. Zkoumanými regiony jsou na saské straně Krušnohorský okres a Vogtland, na české straně jsou to kraje Ústecký a Karlovarský. Projektoví partneři



Toto téma společně zpracovávají čtyři projektoví partneři z Drážďan, popř. Lipska, dále tři partneři z Ústí nad Labem chtějí získat nové poznatky o případech zápachu, škodlivinách v ovzduší a zdravotních důsledcích v česko-saském příhraničí.

DOTACE

Projekt OdCom – Objektivizace stížností na zápach v česko-saském příhraničí je podpořen v období od dubna 2016 do března 2019 z prostředků Evropské unie v Kooperačním programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou 2014 – 2020 (EFRE).

Zdroj: Saský úřad pro životní prostředí, zemědělství a geologii.

– Gerüche werden von Menschen bereits bei sehr geringer Geruchsstoffkonzentration wahrgenommen. Die menschliche Nase ist den Methoden der Geruchsanalytik überlegen, was die Messung der Gerüche im Erzgebirge und Vogtland erschwert. Der Mensch nimmt Gerüche häufig in einer Konzentration wahr, in welcher diese größtenteils nicht gesundheitsschädlich sind (2). Um die Beschwerden der Bevölkerung im sächsischen Grenzgebiet systematisch zu erfassen, sammelte das Sächsische Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft (SMUL) seit den 1990er Jahren Meldungen zu Geruchsereignissen. Im Herbst 2011 übernahm die Erfassung von Geruchsbelastungen im Erzgebirge und Vogtland das Sächsische Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie (LfULG). Hierfür besteht für die Betroffenen die Möglichkeit, Beschwerden über aufgetretene Geruchsbelastung telefonisch (Geruchstelefon) oder über ein Online-Formular mitzuteilen. Die jährliche Beschwerdeanzahl hat in den letzten Jahren wieder zugenommen. Im Jahr 2014 wurden 1.181, im Jahr 2015 insgesamt 1.013 Beschwerden aus dem Erzgebirge und Vogtland gemeldet. Gerüche, die aus dem nordböhmischem Industrievier ins Erzgebirge und Vogtland gelangen beziehungsweise in Sachsen selbst verursacht werden, nimmt die Bevölkerung als Störung des Wohlbefindens und als Ursache für Krankheitssymptome und Erkrankungen wahr. Die Bevölkerung in den Orten des Erzgebirges und Vogt-

landes sieht sich durch die Geruchsereignisse einem Gesundheitsrisiko ausgesetzt.

ZIEL DES PROJEKTES ODCOM

Ziel des Projektes ist einerseits die Dokumentation der Geruchsbeschwerden und die Messung von Luftschadstoffen, andererseits die Einschätzung der gesundheitsschädlichen Wirkung von Gerüchen sowie Luftschadstoffen in Sachsen sowie Tschechien.

AUFGABEN DER PROJEKTPARTNER

Aus diesem Grund untersuchen sächsische und tschechische Wissenschaftler, Mitarbeiter von Behörden und Ministerium im Projekt OdCom die Luft hinsichtlich Luftschadstoffen (insbesondere ultrafeine Partikel und Ruß) und zeitweise auftretenden unangenehmen Gerüchen die potentiellen Auswirkungen der Luftschadstoffe und Geruchsereignisse auf die Gesundheit der Bevölkerung im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet. Zudem erfolgt die Wissens- und Informationsweitergabe an die Bevölkerung, Bürgermeister, Städte und Gemeinden durch Veranstaltungen und Pressemitteilungen. Die Untersuchungsregionen sind auf sächsischer Seite das Erzgebirge sowie das Vogtland, auf tschechischer Seite der Bezirk Ústí nad Labem und Karlovy Vary.

PROJEKTPARTNER

Vier Projektpartner aus Dresden bzw. Leipzig sowie drei Projektpartner aus Ústí nad Labem bearbeiten gemeinsam das Thema und wollen neue Erkenntnisse über Geruchsereignisse, Luftschadstoffe und gesundheitliche Folgen im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet erlangen.

FÖRDERUNG

Das Projekt „OdCom - Objektivierung der Geruchsbeschwerden im sächsisch-tschechischen Grenzgebiet“ wird von April 2016 bis März 2019 aus Mitteln der Europäischen Union im Kooperationsprogramm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (EFRE) gefördert.

Quelle: Sächsisches Landesamt für Umwelt, Landwirtschaft und Geologie



Vítkovci Vítkovci

SKUPINA HISTORICKÉHO ŠERMU VÍTKOVCI
ÚSPĚŠNĚ REALIZOVALA DALŠÍ PROJEKT

HISTORIE A TRADICE

V rámci našeho projektu jsme dosáhli všech plánovaných výsledků. Akce byly hojně navštěveny. Akce ve Wolkensteinu - „Česká ulička“ se zúčastnila řada návštěvníků z Čech, rodiny i jednotlivci. Základní škola v Postoloprtech zorganizovala i autobusový zájezd pro děti. V rámci projektu byl velký zájem o tradiční česká dobová řemesla.

Další akci Šermířské slavnosti v Postoloprtech navštívilo přes 40 jednotlivců i členů různých spolků z Německa. Celková účast přesáhla 600 návštěvníků. Partnerské město Wolkenstein zde předvedlo tradiční krušnohorská řemesla z německé strany hranice. Advent v Levonicích navštívilo cca 250 návštěvníků včetně zástupců partnerského města Wolkenstein. Opět byl velký zájem o dobová řemesla i o celkový program. Poslední akci Advent ve Wolkensteinu navštívilo

odhadem přes 300 návštěvníků. Zaujali je ukázky dobových řemesel z obou stran hranice. Úspěšná byla česko-německá hudební produkce a hraný příběh Živý Betlém. Projevil se zájem o pokračování spolupráce obou stran. Potěšitelný je zájem o další spolupráci i mimo projekty. Zájem o další spolupráci projevila nejen základní škola v Postoloprtech, ale i další spolky v obou městech chtějí svou dosavadní spolupráci prohloubit. Skupina historického šermu Vítkovci, z.s. tímto děkuje za finanční podporu ze strany Evropské unie, bez které by se výše uvedené akce nemohly realizovat.

—
DIE GRUPPE DES HISTORISCHEN FECHTENS HAT EIN WEITERES PROJEKT ERFOLGREICH UMGESETZT

HISTORIE UND TRADITION

Im Rahmen dieses Projektes wurden alle geplanten Vorhaben umgesetzt. Die Veranstaltungen wurden gut besucht. An der Veranstaltung in Wolkenstein - „Tschechischer Gatte“ - nahmen viele Besucher aus Tschechien teil, Familien und Einzelpersonen. Die Schule in Postoloprty organisierte einen Busausflug für Kinder. Im Rahmen des Projektes erfreute sich das traditionelle tschechische Handwerk großer Beliebtheit. Die

Fechterspiele in Postoloprty wurden von mehr als 40 Personen und Mitgliedern verschiedener Vereine aus Deutschland besucht. Die Gesamtzahl der Anwesenden überschritt 600. Die Partnerstadt Wolkenstein führte in Postoloprty auch traditionelles erzgebirgisches Handwerk von sächsischer Seite vor. Den Advent in Levonice besuchten etwa 250 Gäste, unter denen auch Vertreter der Partnerstadt Wolkenstein waren, die ebenfalls großes Interesse am historischen Handwerk, sowie am gesamten Programm zeigten.

Die letzte Veranstaltung war der Advent in Wolkenstein mit schätzungsweise 300 Gästen. Hier wurde ebenfalls historisches Handwerk von beiden Seiten der Grenze vorgeführt. Erfolgreich waren die gemeinsamen musikalischen Auftritte und das Spiel „Lebendiges Bethlehem“. Erfreulich ist das Interesse an der weiteren Zusammenarbeit auch außerhalb der Projekte, die nicht nur von der Schule in Postoloprty, sondern von vielen weiteren Vereinen geäußert wurde, die ihre bisherige Zusammenarbeit vertiefen wollen. Die Gruppe des historischen Fechtens „Vítkovci“ bedankt sich für die finanzielle Unterstützung aus der EU, weil ohne diese Förderung diese Veranstaltungen nicht möglich gewesen wären.



Foto: Ivan Douša

Naděje pro Moldavskou dráhu Hoffnung für die Moldauer Eisenbahn

Moldavská železnice, spojující v minulosti Most a Freiberg přes Moldavu a Rehefeld, sloužila zpočátku především pro přepravu uhlí, zanedlouho potom i pro osobní přepravu.

Po Druhé světové válce byla trať mezi Moldavou a saským Holzhau přerušena v délce sedmi kilometrů, ale hned po revoluci 1989 se objevily snahy o dostavbu tohoto chybějícího úseku. Nejvíce o tom ví starosta Dubí Ing. Petr Pípal, který jako předseda dopravní komise Euroregionu Krušnohoří za dobu svého dlouhého působení v této funkci absolvoval bezpočet jednání a shromáždil bezpočet podkladů.

Představil je za velké pozornosti účastníkům na setkání starostů, představitelů Ústeckého kraje i saských samospráv a iniciativ i dalších zájemců o Moldavskou dráhu v Dubí v Domě porcelánu 15. března. Jednání moderoval Ing. Petr Fišer, zástupce Českojiřetinského spolku pro oživení Krušnohoří, který jednání inicioval spolu s místostarostkou Moldavy Evou Kardovou a s jejími saskými partnery ze spolku „Heimatgeschichtsverein Rechenberg-Bienenmühle e.V.“ Tito dlouhodobí partneři na zahájení workshopu prezen-

tovali svoje dosavadní úsilí o obnovení dráhy. Ing. Pípal vysoce ocenil jejich občanskou iniciativu a seznámil přítomné i s připravovanou těžbou lithia na Činovci. Možná právě doprava vytěženého lithia do zpracovatelských závodů by mohla podnítit rekonstrukci a dostavbu Teplického Semmeringu, jak se za dob monarchie tato trať také nazývala.

—
Die Moldauer Eisenbahn, die in der Vergangenheit die Städte Most und Freiberg verband, diente anfangs dem Kohletransport und bald darauf auch dem Personenverkehr.

Nach der Zweiten Weltkrieg wurde die Strecke zwischen Moldava und Holzhau in einer Länge von sieben Kilometern unterbrochen, jedoch gleich nach der Wende 1989 gab es Bestrebungen für den Aufbau der fehlenden Strecke. Am besten wissen die Heimatfreunde Petr Fišer aus Litvov, Heinz Lohse aus Rechenberg-Bienenmühle und der Bürgermeister von Dubí Herr Ing. Pípal, Bescheid. Dieser hat als Vorsitzender der Arbeitsgruppe Verkehr der Euroregion während seiner langjährigen Tätigkeit in der Funktion eine ganze

Reihe Beratungen absolviert und viele Unterlagen zusammengefasst. Diese stellte er unter großem Interesse beim Treffen der Bürgermeister, der Vertreter des Bezirkes sowie der sächsischen Selbstverwaltungen und Initiativen und weiteren Interessenten der Moldauer Bahn in Dubí im Haus des Porzellans am 15. März vor. Die Beratung wurde von Herr Ing. Petr Fischer, Vertreter des Vereines zur Belebung des Erzgebirges „Českojiřetinský spolek“, der diese Beratung gemeinsam mit Frau Vizebürgermeisterin von Moldava Frau Eva Kardova und den sächsischen Partnern aus dem „Heimatgeschichtsverein Rechenberg-Bienenmühle e.V.“ mitorganisierte, moderiert.

Diese langjährigen Partner stellten am Beginn des Workshops ihre bisherigen Bemühungen für die Erneuerung der Eisenbahnstrecke vor. Herr Ing. Pípal schätzte diese Bürgerinitiative hoch ein und machte die Anwesenden auch mit der Vorbereitung der Lithium Förderung bei Zinnwald bekannt. Vielleicht könnte der Transport des geförderten Lithiums in die Verarbeitungsbetriebe die Rekonstruktion und die Sanierung des „Teplitzer Semmering“, wie sie zur Zeit der Monarchie genannt wurde, aktivieren.



Mezinárodní konference Kachle a kachlová kamna. Internationale Konferenz zu Kacheln und Kachelöfen

V přednáškovém sále mosteckém muzea se uskutečnila ve dnech 19. a 20. dubna mezinárodní konference Kachle a kachlová kamna, podpořená z Fondu malých projektů Euroregionu Krušnohoří. Kromě saských účastníků přijelo velké množství hostů i z jiných zemí – ze Švýcarska, Chorvatska, Polska, Hesenska.

Projekt podal Ústecký kraj a nejvíce se o jeho realizaci zasloužil Dr. Adam Šrejbr, vedoucí Odboru kultury a památkové péče Krajského úřadu Ústeckého kraje, aktivní člen komise pro muzea a kulturní památky Euroregionu Krušnohoří. Na programu byla celá řada odborných přednášek a po jejich ukončení

následovala komentovaná prohlídka expozic mosteckého muzea. O přednášky byl velký zájem, místa v sále byla zcela obsazená. Projekt navázal na výstavu kachlových kamen, která byla v mosteckém muzeu slavnostně zahájena v listopadu minulého roku.

Im Konferenzsaal des Moster Museums fand vom 19. bis 20. April eine aus dem Kleinprojektfonds der Euroregion Erzgebirge geförderte internationale Konferenz „Kacheln und Kachelöfen“ statt. Neben den sächsischen Teilnehmern kam eine große Zahl von Gästen aus anderen Ländern – aus der Schweiz, Kroatien, Polen, und dem Bundesland Hessen. Das Projekt

wurde vom Bezirk Ústecký kraj beantragt. Um seine Realisierung machte sich Herr Dr. Adam Šrejbr, Leiter der Abteilung Kultur und Denkmalpflege des Bezirkes, aktives Mitglied der Arbeitsgruppe Museen und Kulturdenkmäler der Euroregion, verdient. Auf dem Programm stand eine ganze Reihe von Fachvorlesungen gefolgt von einer kommentierten Besichtigung der Exponate des Museums in Most. Für die Vorlesungen bestand ein großes Interesse, alle Plätze waren besetzt.

Das Projekt knüpfte die Ausstellung der Kachelöfen, die im Moster Museum im November vorigen Jahres feierlich eröffnet wurde, an.



Umění společně Kunst gemeinsam

V další aktivitě projektu Přátelství měst Stollberg a Obrnice se žáci a studenti základní školy v Obrnicích a studenti gymnázia a základní školy ze Stollbergu 13. března sešli v Obrnicích a po prohlídce obrnické školy společně ve zdejším kulturním centru vytvářeli umělecké předměty. Byly to ozdobné kachle z papíru, na kterých vyjádřili své představy na společné téma „stopy“. Společná práce ve smíšených skupinách byla výborně organizačně připravena, svědčí o vynikajících schopnostech učitelek výtvarné výchovy.

Jako vždy, největší zásluhu na přípravě měl Ing. Christian Ahner ze Stollbergu. Odtud přijelo 46 dětí se čtyřčlenným pedagogickým doprovodem, stejný počet byl českých účastníků. Dosavadní spolupráci obou obcí ocenil nový starosta Obrnic Stanislav Zaspal, který se všech akcí i v minulosti účastnil, a přislíbil podporu dalším společným projektům. Projektové aktivity obou partnerů pokračovaly obou 19. dubna ve Stollbergu.

In einer weiteren Aktivität des Projektes „Freundschaft Stollberg und Obrnice“ trafen sich Schüler und Studenten der Schule in Obrnice und des Gymnasiums der Schule aus Stollberg am 13. März in Obrnice. Nach der Besichtigung der Obrnitzer Schule schufen sie gemeinsam im hiesigen Kulturzentrum Kunstwerke. Es waren geschmückte Kacheln aus Papier, auf denen sie ihre Vorstellungen zum Thema „Spuren“ hinterließen. Die

gemeinsame Arbeit in gemischten Gruppen wurde perfekt organisiert und zeugt von den ausgezeichneten Fähigkeiten der Kunstlehrerinnen. Wir immer hatte Herr Ahner aus Stollberg den größten Verdienst an der Vorbereitung der Veranstaltung. Insgesamt kamen 46 Kinder mit 4 pädagogischen Begleitern, die gleiche Anzahl kam aus Tschechien.

Die bisherige Zusammenarbeit wurde vom neuen Bürgermeister von Obrnice, Herrn Stanislav Zaspal, der sich an allen Veranstaltungen auch schon in der Vergangenheit beteiligte, hoch eingeschätzt. Er versprach auch für weitere Aktivitäten der Partner seine Unterstützung. Die Veranstaltungen wurden im April in Stollberg fortgesetzt.





TECHNODAYS V CHOMUTOVĚ TECHNODAYS IN CHOMUTOV

Letošní, v pořadí již 6. ročník úspěšného veletrhu Technodays, se uskutečnil ve dnech 26. a 28. dubna v Městském divadle v Chomutově. Možnost prezentovat svou společnost a její nabídku, co do produktů, služeb i pracovních pozic využilo na tomto prestižním veletrhu TECHNODAYS, jedné z nejvýznamnějších akcí v našem regionu s vysokou návštěvností mnoho firem, studentů a významných hostů.

Jako vždy se zúčastnila partnerská saská hospodářská komora Industrie- und Handelskammer Chemnitz. Letošní ročník se také více zaměřil na návštěvnost studentů středních škol, zúčastnilo se jich na 1500 a žáků ze základních škol se zúčastnilo na 1300. Zorganizovat tak obrovskou akci vyžadovalo značné úsilí a návštěvníci se v rozhovorech při exkurzi s respektem vyjadřovali o práci chomutovské komory a její ředitelky Ing. Ivany Košanové. Vytčený cíl této akce se určitě splnil. Žáci 8. – 9. tříd základních škol, středních škol, rodiče, nezaměstnaní i široká veřejnost,

ti všichni se seznámili s nabídkou technických oborů a řemesel prostřednictvím prezentace firem, přiblížila se jim provázanost nabízených učených oborů s konkrétní poptávkou firem na trhu práce. Technická povolání jsou nyní po této prezentaci v Chomutově přitažlivější a rozhodování žáků i jejich rodičů zcela jistě směrem k technickým oborům pozitivně ovlivní.

Der diesjährige, bereits 6. Jahrgang der erfolgreichen Messe Technodays fand vom 26. bis 28. April im Stadttheater Chomutov statt. Die Möglichkeit, ihre Unternehmen und ihre Angebote mit Produkten, Dienstleistungen und Arbeitsstellen zu präsentieren, nutzten bei dieser Messe mit zahlreicher Besucherzahl eine große Anzahl von Firmen, Studenten und bekannten Gästen.

Wie immer beteiligten sich daran die Partner der Industrie- und Handelskammer Chemnitz. In diesem Jahr konzentrierten sich die Organisatoren auf

Besuche der Studenten aus den Fachschulen, die sie mit etwa 1500 Personen beteiligten, die Zahl der Schüler betrug 1300. Solche große Veranstaltungen verlangen eine erhebliche Vorbereitung.

Besucher der Exkursion äußerten sich respektvoll zur Arbeit der Handelskammer Chomutov und ihrer Direktorin Frau Ing. Ivana Košanová. Das festgesetzte Ziel wurde ganz bestimmt erfüllt. Die Schüler der 8. und 9. Klassen, die Studenten der Fachschulen, Eltern, Arbeitslose, sowie die breite Öffentlichkeit machten sich mit dem Angebot an technischen Fächern und dem Handwerk mittels der Präsentation der Firmen bekannt.

Ausführlicher wurde die Vernetzung der Lehrkräfte mit konkreten Angeboten der Firmen auf dem Arbeitsmarkt vorgestellt. Die technischen Fächer sind nach der Präsentation in Chomutov anziehender und die Entscheidungen der Schüler und ihrer Eltern wird sicher in Richtung der technischen Fächer positiv beeinflusst.



Projekt „Setkání volnočasových aktivit“ Projekt „Treffen der Freizeitaktivitäten“

Začátkem března uspořádal Dům dětí a mládeže workshop pod názvem Setkání volnočasových aktivit. Workshop proběhl ve spolupráci s partnerským městem Postoloprty Wolkensteinem.

První část patřila tanečnickům, kde lektorkou byla paní Stehlíková, vedoucí Taneční školy Luna, Lenka Jungungová a Kristýna Zemanová. Účastníci si vyzkoušeli malou taneční sestavu a předali si zkušenosti při vedení dětí a nových tanečních směrů. Druhá část patřila kreativní dílničce, kde si děti pod vedení pedagogických pracovníků DDM Postoloprty vyráběly naušničky, ozdoby do vlasů a zrcátka.

Z Wolkensteinu přijelo 43 členů tanečního sdružení od šesti do 27 let se sedmi ukázkami. Své vystoupení předvedli jako hosté na taneční soutěži a sklídilo velký úspěch. Během dne bylo zprostředkováno setkání učitelky z MŠ Postoloprty a paní ředitelky Silke Kirsch z Wolkensteinu, kde si pedagogové vyměnili zkušenosti z práce s dětmi v předškolním zařízení. Po samotné soutěži

pak proběhla živá debata a předběžně padla dohoda, že by tato soutěž mohla být v příštím roce mezinárodní. Celý projekt naplnil svůj cíl. Byly učiněny první kroky k těsnější spolupráci a již nyní se rýsují další projekty.

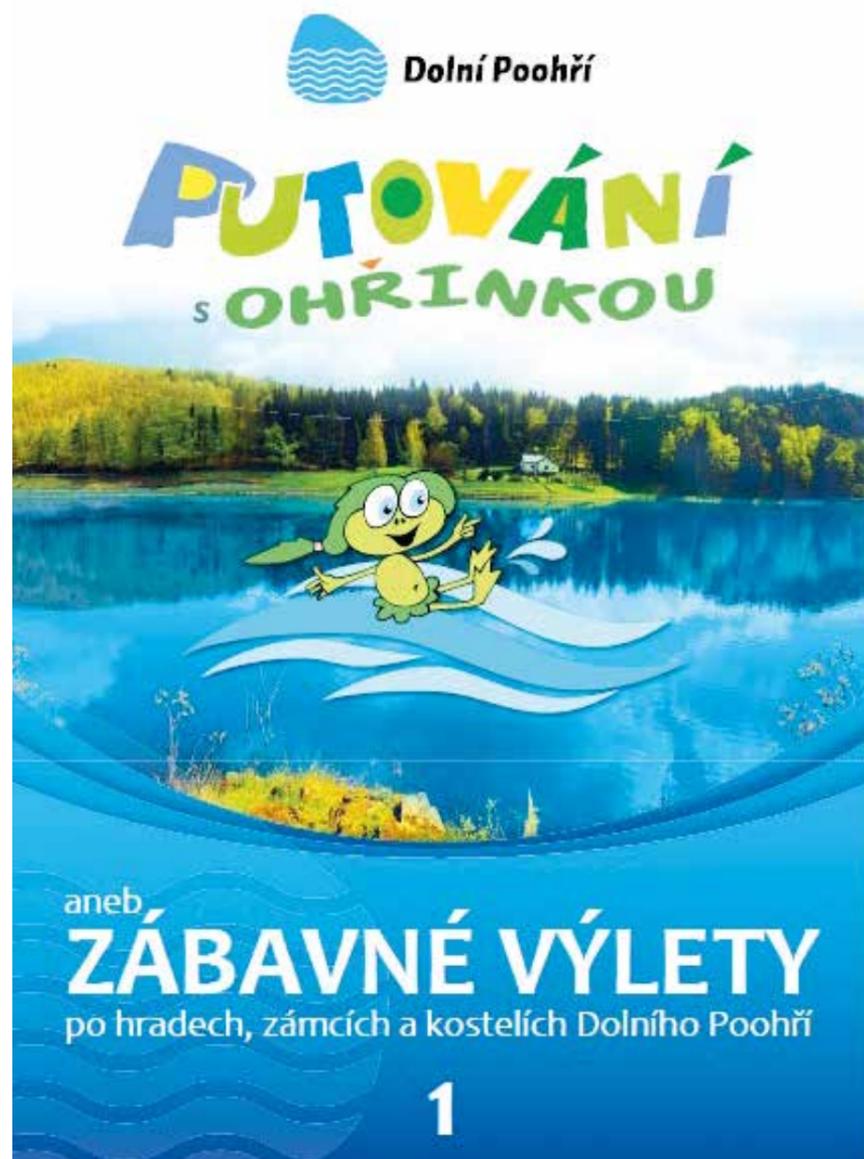
Projekt „Setkání volnočasových aktivit“ byl podpořen z Evropského fondu pro regionální rozvoj EU, z Fondu malých projektů euroregionu.

– Anfang März veranstaltete Das Kinder- und Jugendhaus in Postoloprty einen Workshop mit dem Thema „Treffen der Freizeitaktivitäten“. Er fand in Zusammenarbeit mit der Partnerstadt Wolkenstein statt.

Der erste Teil gehörte den Tänzern, Lektorinnen waren Frau Stehlíková, Leiterin der Tanzschule „Luna“, Frau Lenka Jungungová und Kristina Zemanová. Die Teilnehmer probierten eine kleine Kür und tauschten sich über die Arbeit mit den Kindern und den neuen Tanzrichtungen aus. Der zweite Teil gehörte einer kleinen Kreativwerkstatt, wo die Kinder unter Leitung der pädagogischen Mitar-

beiterinnen der Freizeiteinrichtung Postoloprty kleine Ohrringe, Haarschmuck und Spiegel bastelten. Aus Wolkenstein reisten 43 Mitglieder des Tanzvereines zwischen 6 und 27 Jahren an, die sieben Darbietungen vorbereitet hatten. Ihr Gastauftritt war ein großer Erfolg. Im Laufe des Tages trafen sich auch die Lehrerinnen aus den Kindergärten Postoloprty mit der Direktorin Silke Kirsch aus Wolkenstein. Auch da tauschten die Pädagoginnen ihrer Erfahrungen in der Arbeit mit den Kindern bei der Vorschulziehung aus.

Nach dem Wettbewerb kam es zur einer regen Diskussion und es wurde vereinbart, dass der Wettbewerb im nächsten Jahr international wird. Das ganze Projekt hat sein Ziel erreicht. Die ersten Schritte zu einer Vertiefung der Zusammenarbeit wurde getan und es zeigten sich schon weitere Projektvorhaben. Das Projekt „Treffen der Freizeitaktivitäten“ wurde aus dem Kleiprojektfonds der Euroregion Erzgebirge im Rahmen des Programms Interreg – VA gefördert.



Úspěšná Destinační agentura Dolní Poohří Erfolgreiche Destinationsagentur Dolní Poohří

Významný člen našeho euroregionu dosáhl dalšího úspěchu. Na vyhlášení výsledků celorepublikové soutěže Turistpropag v Lysé nad Labem získala Destinační agentura Dolní Poohří dvě ocenění - 3. místo v kategorii turistický průvodce a Zvláštní cenu města Lysá nad Labem za propagační materiál Putování s Ohřinkou aneb zábavné výlety po hradech, zámčích a kostelích zaměřený na rodiny s dětmi. „Děti se něco dozví z historie, čeká je pokaždé pověst nebo pohádkový příběh, omalovánky i pátrání v terénu,“ říká ředitelka Destinační agentury Dolní Poohří Libuše Novotná Pokorná. Vyhlášení výsledků 3. ročníku soutěže turisticko - propagačních materiálů TURISTPROPAG proběhlo v pátek 13. dubna na výstavišti v Lysé nad

Labem během slavnostního galavečera veletrhu Regiony 2018. Propagační materiály této agentury jsou k dostání v jejím sídle v Žatci, náměstí Prokopa Velkého 1951. – Das bekannte Mitglied unserer Euroregion erreichte einen weiteren Erfolg. Bei der Siegerehrung des republikweiten Wettbewerbs „Turistpropag“ in der Stadt Lysá nad Labem erwarb die Destinationsagentur Dolní Poohří (Untere Eger) den 3. Platz in der Kategorie touristischer Reiseführer und den „Besonderen Preis der Stadt Lysá nad Labem“ für die Publikation „Putování s Ohřinkou (Wanderung mit dem Egerkind). Die Erlebniswanderungen zu Burgen, Schlössern und Kirchen sind an die Famili-

en mit Kindern gerichtet. „Kinder erkennen etwas in der Geschichte, immer erwarten sie eine Sage oder ein Märchen, malen und forschen im Gelände“, sagt die Direktorin der Destinationsagentur Dolní Poohří Frau Libuše Novotná Pokorná. Die Siegerehrung des 3. Jahrganges des Wettbewerbs touristischer Publikationen fand auf dem Messegelände in Lysá nad Labem am 13. April 2018 während des Galaabends der Messe „Regionen 2018“ statt. Die Publikationen der Agentur stehen in ihren Sitz in Žatec, náměstí Prokopa Velkého 1951 zur Verfügung. Es wäre wünschenswert, wenn diese Materialien auch den deutschen Touristen, z.B. in den Geschäftsstellen der Euroregion zur Verfügung gestellt werden könnten.

Oficiální otevření požární zbrojnice dobrovolných hasičů v Satzungu. Offizielle Einweihung des Feuerwehrgerätehauses der Freiwilligen Feuerwehr Satzung



Po ročních stavebních racích se to podařilo a nová požární zbrojnice dobrovolných hasičů Satzung byla slavnostně dne 25. května 2018 otevřena. Byla postavena v rámci projektu „Pomoc nezná hranice – spolupráce obcí na hřebeni Krušných hor“, dotována z Evropského fondu pro regionální rozvoj. Je to první novostavba požární zbrojnice

v Marienbergu, kde v současné době působí dobrovolní hasiči ve 14 místních částech. Pro všechny účastníky to byla velká událost a s radostí přilížeji, jak je tento projekt dokončen. Na slavnostním otevření byli přítomni kromě německých účastníků i kolegové projektové partneri z Hory svatého Šebestiána, Kalku a Mostu. Ti se již před

tímto slavnostním okamžikem sešli na workshopu ohledně problémů se zdlouváním požárů v Sasku a Čechách a vyměnili si přitom své zkušenosti. V sobotu a v neděli byli všichni zámci pozváni na bohatý kulturní program „Satzinger Feierwehr“

Nach einjähriger Bauzeit ist es geschafft und das neue Gerätehaus der Freiwilligen Feuerwehr Satzung konnte am Freitag, dem 25. Mai 2018 eingeweiht werden. Der Neubau erfolgte im Rahmen des Projektes „Hilfe kennt keine Grenzen – Zusammenarbeit der Feuerwehren in der Kammerregion des Erzgebirges“ mit Förderung über die Europäische Union aus dem Europäischen Fond für regionale Entwicklung. Es ist der erste Neubau eines Feuerwehrgerätehauses in Marienberg mit seinen 14 Ortsfeuerwehren und eine besondere Freude für alle Beteiligten, die das Projekt jetzt verwirklicht sehen. Zur Einweihungsfeier waren neben Ehrengästen und den Abordnungen der Marienberger Ortswehren auch die Kameradinnen und Kameraden der Projektpartner aus Hora Svatého Šebestiána, Kalk und Most anwesend, die sich zuvor in einem Workshop zu Problemen bei der Brandbekämpfung in Sachsen und Tschechien ausgetauscht hatten. Am Samstag und Sonntag waren alle Interessierten zu einem vielseitigen Programm zur „Satzinger Feierwehr“ eingeladen.

KRUŠNOHORSKÉ NOVINY VYSOCE OCENĚNY. ERZGEBIRGS-ZEITUNG HOCH EINGESCHÄTZT



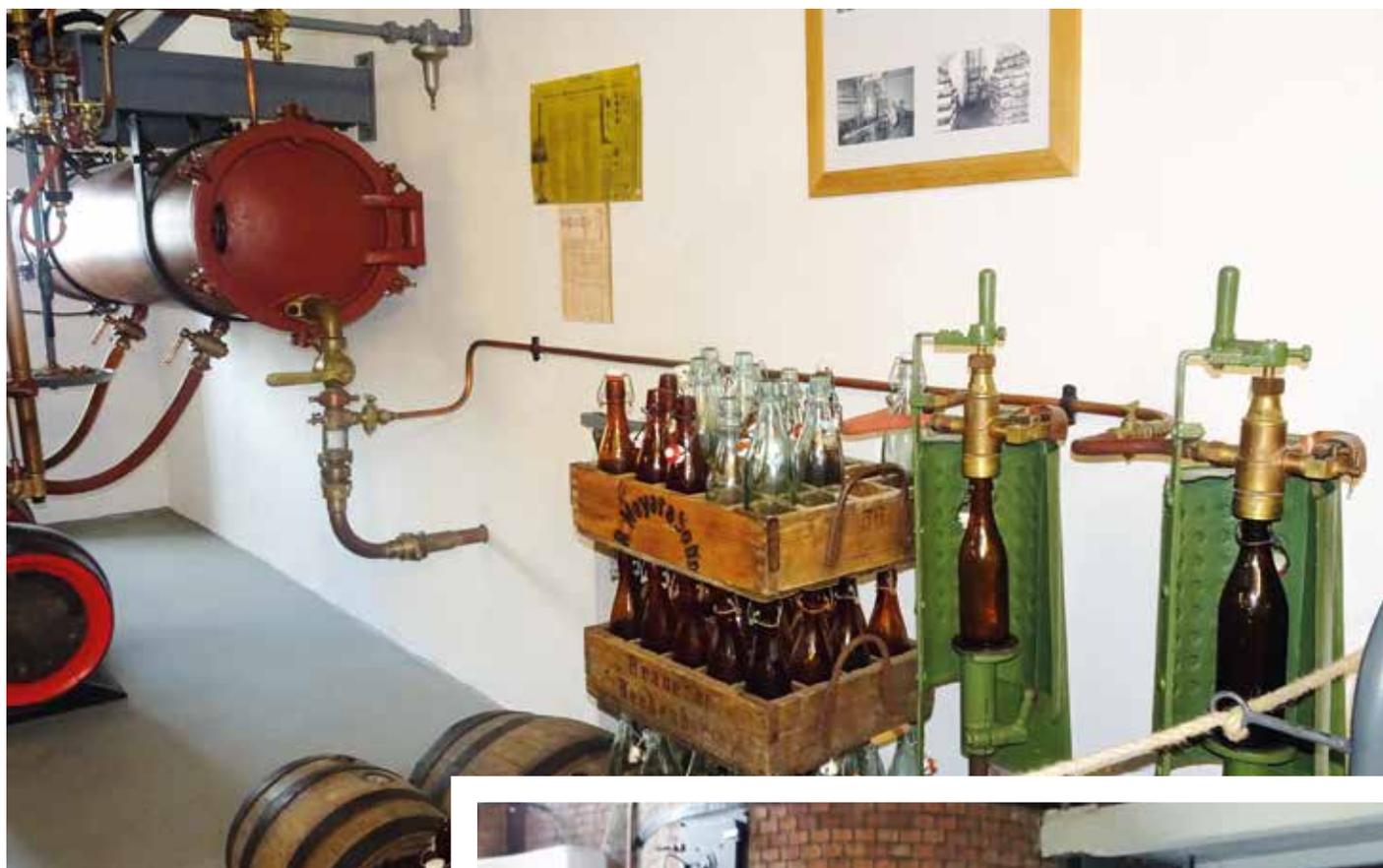
V souvislosti s projektem „Krušnohorské noviny“, který navazuje na regionální titul „Erzgebirgs-Zeitung“ (1880–1943, obnoveno 2015), obdržel významný člen našeho euroregionu, Českojiřetínský spolek – spolek pro oživení Krušnohoří, za tento projekt z rukou náměstka ministra kultury ČR - Dr. Ourody v Praze cenu „Prix non pereant“ (za propagaci kulturních památek) a cenu Syndikátu no-

vinářů ČR a nadace Pro Bohemia I. místo v kategorii publicistika za rok 2017. Je to již druhé ocenění dvojjazyčného časopisu našeho euroregionu, neboť již v roce 2008 byl vyznamenán cenou Sail of Papenburg Infopress, zpravodaj našeho euroregionu Pracovním sdružením Evropských hraničních regionů kde byl oceněn čestným uznáním. „Jsme rádi, že se nám v dlouhodobé vzájemné spolupráci s Vámi daří dělat dobré jméno našemu kraji jak na úrovni ČR, tak na úrovni přeshraniční“, uvádí jeho předseda Ing. Petr Fišer. Petr Fišer a jeho saský partner ze spolku Rechenberg-Bienemühle Heinz Lohse, se kterým Krušnohorské noviny rediguje, obdrželi v loňském roce Cenu Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge za vynikající přeshraniční spolupráci.

Im Zusammenhang mit dem Projekt „Krušnohorské noviny“, welches unter dem regionalen Titel „Erzgebirgs-Zeitung“ herausgegeben wird, die bereits von 1880–1943 erschien und dann erneut ab 2015, bekam das bekannte Mitglied unserer Euroregion, Českojiřetínský spolek – spolek pro oživení Krušnohoří (Georgendorfer Verein zur Belebung der Erzgebirgsregion) für das Projekt aus den Händen des stellvertretenden Kulturministers

der Tschechischen Republik, Herrn Dr. Ouroda, in Prag den Preis „Prix non pereant“ für die Präsentation der Kulturdenkmäler und den 1. Platz in der Kategorie „Publizität für das Jahr 2017“ des Verbandes der Journalisten der Tschechischen Republik und der Stiftung „Pro Bohemia“. Das ist bereits die zweite Ehrung für eine zweisprachigen Zeitschrift unsere Euroregion, denn 2008 wurde die „Infopress“ der Berichterstatter der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří im Zusammenhang mit dem „Sail of Papenburg“, dem Preis der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen, mit einer Ehrenurkunde geehrt.

„Wir sind froh, dass es uns gelingt, in einer langjährigen, vertrauensvollen Zusammenarbeit den guten Namen unserer Region auf der Ebene der Republik, sowie auf der grenzüberschreitenden Ebene bekannt zu machen“, so der Vorsitzender des Vereins Herr Ing. Petr Fišer. Petr Fišer und sein sächsischer Partner vom Heimatverein Rechenberg-Bienenmühle Heinz Lohse, der die Erzgebirgszeitung mit gestaltet, erhielten im vergangenen Jahr den Preis der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří für hervorragende grenzübergreifende Zusammenarbeit.



Projekt Krušnohorská pivní stezka. Erzgebirgische Bier-Route.

V historické restauraci pivovarského muzea Schallander v Rechenbergu se 23. dubna uskutečnil přípravný workshop, kterého se zúčastnila většina projektových partnerů. Jeho pokračování je plánováno koncem května 2018. Workshop monitorovala ředitelka Destinační agentury Dolní Poohří Libuše Novotná Pokorná, za německou stranu za Turistický svaz Krušnohoří Karsten Gräning.

V úvodu se představili všichni přítomní. Workshopu se zúčastnili zástupci malých pivovarů z české strany (Osek, Perštejn, Chomutov, Žatec) a saských malých pivovarů (Freiberg, Lösnitz, Rechenberg, a také zástupkyně české restaurace Stadtwirtschaft ve Freibergu). Po zprávě o dosavadní realizaci projektu diskutovali přítomní o návrhu letáčku s mapkou, znaku a loga projektu. V diskusi byla zdůrazněno, že pivovary nezískávají v tomto



projektu veřejnou podporu, projekt je zaměřen na posílení turistiky v euroregionu. Po ukončení workshopu následovala komentovaná prohlídka expozic pivovarského muzea v Rechenbergu. Projekt je podpořen z Fondu malých projektů programu Interreg V-A.

Im historischen Restaurant der Brauerei Rechenberg, dem Schallander, fand am 23. April ein Workshop zur Vorbereitung des Projektes „Erzgebirgische Bier-Route“ statt, an dem fast alle Projektpartner teilnahmen. Dieser Workshop wurde von der Direktorin der Destinationsagentur Dolní Poohří (Unterer Egerfluss) Frau Libuše Novotná Pokorná moderiert. Von deutscher Seite nahm als Vertreter des Tourismusverbands Erzgebirge Herr Karsten Gräning teil. Zu Beginn stellten sich alle Anwesenden vor. Es beteiligten sich Vertre-

ter kleinerer Brauereien – von der tschechischen Seite aus Osek, Perštejn, Chomutov, Žatec und die sächsische Seite mit den Brauereien aus Freiberg, Lösnitz, Rechenberg sowie Vertreterinnen des tschechischen Lokals „Stadtwirtschaft“ aus Freiberg. Nach der Information zum aktuellen Stand der Realisierung des Projektes, diskutierte man über Vorschläge zu Flyern, Karten, und zu einem Logo für das Projekt.

In der Diskussion wurde betont, dass mit dem Projekt die Brauereien nicht öffentlich gefördert werden, sondern dass das Vorhaben den Tourismus in der Euroregion stärken soll. Nach dem Workshop folgte eine geführte Besichtigung des Brauereimuseums Rechenberg. Das Projekt wird aus dem Kleinprojektfonds des Programms Interreg V-A gefördert.